



<https://publications.dainst.org>

iDAI.publications

ELEKTRONISCHE PUBLIKATIONEN DES
DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS

Dies ist ein digitaler Sonderdruck des Beitrags / This is a digital offprint of the article

Philippe Gauthier

A propos des chlamydes des éphèbes : note rectificative

aus / from

Chiron

Ausgabe / Issue **16 • 1986**

Seite / Page **15–16**

<https://publications.dainst.org/journals/chiron/1210/5577> • urn:nbn:de:0048-chiron-1986-16-p15-16-v5577.0

Verantwortliche Redaktion / Publishing editor

Redaktion Chiron | Kommission für Alte Geschichte und Epigraphik des Deutschen Archäologischen Instituts, Amalienstr. 73 b, 80799 München

Weitere Informationen unter / For further information see <https://publications.dainst.org/journals/chiron>

ISSN der Online-Ausgabe / ISSN of the online edition **2510-5396**

Verlag / Publisher **Verlag C. H. Beck, München**

©2017 Deutsches Archäologisches Institut

Deutsches Archäologisches Institut, Zentrale, Podbielskiallee 69–71, 14195 Berlin, Tel: +49 30 187711-0

Email: info@dainst.de / Web: dainst.org

Nutzungsbedingungen: Mit dem Herunterladen erkennen Sie die Nutzungsbedingungen (<https://publications.dainst.org/terms-of-use>) von iDAI.publications an. Die Nutzung der Inhalte ist ausschließlich privaten Nutzerinnen / Nutzern für den eigenen wissenschaftlichen und sonstigen privaten Gebrauch gestattet. Sämtliche Texte, Bilder und sonstige Inhalte in diesem Dokument unterliegen dem Schutz des Urheberrechts gemäß dem Urheberrechtsgesetz der Bundesrepublik Deutschland. Die Inhalte können von Ihnen nur dann genutzt und vervielfältigt werden, wenn Ihnen dies im Einzelfall durch den Rechteinhaber oder die Schrankenregelungen des Urheberrechts gestattet ist. Jede Art der Nutzung zu gewerblichen Zwecken ist untersagt. Zu den Möglichkeiten einer Lizenzierung von Nutzungsrechten wenden Sie sich bitte direkt an die verantwortlichen Herausgeberinnen/Herausgeber der entsprechenden Publikationsorgane oder an die Online-Redaktion des Deutschen Archäologischen Instituts (info@dainst.de).

Terms of use: By downloading you accept the terms of use (<https://publications.dainst.org/terms-of-use>) of iDAI.publications. All materials including texts, articles, images and other content contained in this document are subject to the German copyright. The contents are for personal use only and may only be reproduced or made accessible to third parties if you have gained permission from the copyright owner. Any form of commercial use is expressly prohibited. When seeking the granting of licenses of use or permission to reproduce any kind of material please contact the responsible editors of the publications or contact the Deutsches Archäologisches Institut (info@dainst.de).

PHILIPPE GAUTHIER

A propos des chlamydes des éphèbes: note rectificative

Dans le précédent volume de cette revue (15,1985,156–157), j'ai rappelé que les expressions «revêtir» et «déposer la chlamyde» (pour celle-ci, ἀπο- ou κατατίθεσθαι τὴν χλαμύδα) évoquaient, à propos de jeunes gens, le début et la fin de l'éphébie. A cette occasion, j'ai fait mention d'un relief funéraire de Calcédoine, publié par N. ASGARI et N. FIRATLI, Festschrift F.K.Dörner, 1978, 63–64, n° 4 (planche V, n° 8). L'épigramme gravée au-dessous du relief précise que le jeune Hékataios est mort à dix-huit ans, οὐπω ἐφειβήην θηκάμενος χλαμύδα. Suivant les éditeurs, R. MERKELBACH, Die Inschriften von Kalchedon, 1980, n° 32 (p. 46), a traduit: «(er) hatte den Mantel des Epheben noch nicht abgelegt». J'ai voulu écarter cette traduction, en faisant valoir que le défunt n'était pas représenté en éphèbe; en effet, au dire des éditeurs, il était revêtu d'un *himation* («bartloser Jüngling in Himation»), dont on voit sur la photographie qu'il tombe aux chevilles. Constatant d'autre part l'absence du préverbe ἀπο- ou κατα- devant θηκάμενος, j'ai proposé de traduire: «n'ayant pas encore revêtu la chlamyde des éphèbes».

Traduction et commentaire sont également erronés. En fait, comme me l'a aussitôt signalé PAUL BERNARD, le jeune Hékataios est bel et bien représenté en éphèbe. Il porte la chlamyde longue, agrafée sur l'épaule; les deux «épieux» qu'il tient dans la main droite sont en réalité des javelots; à droite, l'hermès, l'amphore et la grande palme (celles-ci évoquant les victoires dans les concours), le petit serviteur complètent un décor qui se retrouve sur d'autres monuments de même type. Ainsi, la stèle funéraire d'Apollas, fils de Dionysios (N. FIRATLI, Stèles funéraires de Byzance, 1964, n° 214 et planche LXVII; E. PFUHL-H. MÖBIUS, Die ostgriechischen Grabreliefs I, 1977, n° 126 et planche 29) a un air de famille si prononcé avec celle d'Hékataios (au lieu d'être groupés à droite, les éléments secondaires du tableau sont répartis à gauche et à droite du défunt) qu'on serait tenté de les attribuer au même atelier. Pour la représentation de la chlamyde longue, des deux javelots appuyés contre la poitrine, de l'hermès et du petit serviteur, on rapprochera aussi la stèle d'Apollonia du Pont publiée par G. MIHAÏLOV, IG Bulg. I,395 *ter* et planche 218 (E. PFUHL-H. MÖBIUS, op. cit., n° 127 et planche 30). Commentant ce monument, LOUIS ROBERT, Rev. Phil. 1959, 220 et note 3, avait justement souligné l'analogie avec la stèle d'Apollas à Byzance. On verra également E. PFUHL-H. MÖBIUS, op. cit., n° 292 et planche 53. (Byzance? Un jeune guerrier en *chiton* et

en chlamyde, celle-ci étant rejetée en arrière sur l'épaule gauche; à gauche, le petit serviteur tient deux javelots); n° 289 et planche 53 (Rhodes); n° 340 et planche 57 (Byzance).

S'agissant de la stèle de Calcédoine, la traduction correcte est donc celle qu'indiquaient les éditeurs et qu'a reprise R. MERKELBACH: Hékataios est mort à dix-huit ans, «n'ayant pas encore déposé la chlamyde des éphèbes». L'absence de préverbe devant θηκάμενος ne fait pas difficulté. De manière analogue, τίθεσθαι τὰ ὄπλα signifie le plus souvent «prendre les armes», mais aussi «déposer les armes» (par exemple, *Énée Tact.*, Poliorc. 17,3).

26, avenue Meissonier

F-78300 Poissy